

# Lo que el pueblo yokot'an no olvida...

Recopilación y traducción:

Lic. Alejandrina Hernández Gerónimo\*

2  
Cinzontle



Ficha técnica.

\* Profesora Investigadora del Centro de Desarrollo de las Artes

*Ni mach unajyesa kaj aj yokot'an...*

Ya'an noj ono' ts'aji, tuba kâ noxi'papla aj yokot'an, jink'in a julio' tama kâjijo' bajka kuxujo' bada, ni bij u ye' i kâ noj papla i aj ts'aitayajo' ke k'en u k'ajalinjo'.

U yâlijo' ke ni ka' ke une u sakânjo' mach'an pan ka', tâ' k'en xâmba uchijo' i mach u k'otjo' mach'an biji tama noj te'e, i tama u pixanjo' ka'taba uchâ nenjo' ke ak'otijo'.

Jâyp'e ti k'in uchijo' xâmba tama noj k'elen ch'ix k'otijo' bajka yulum ni bâlâna.

Iskiba yâxjulan cheke tu pan nok te'e. untu aj ts'a'ataya u suti u jut iski u châni ke nu' u nume tâ yile chântu aj t'o'.

—jchânenla! Nâts'â u kolan tuba k'otikonla, chântu aj t'o' —Nu'u yâle'jo'.

Ch'a'a ujinjo' se' se' uchi yokjo' tuba k'otikjo' se' k'a nu'u yoch'e ak'â' jâlâknijo' tâ xâmba jin k'in u yubijo' ke a âlki ja k'otonla! Ida "ya'an ni ka' ke a kâ sakila"

Tâ' bo'o' u saki kada wâyikjo'.

—Jimba k'oti tânxin ak'â', u yubijo' ka' t'an ka' uk'e i k'ak'a' bâ'tijo'.

K'oti u k'injo' aj yokot'anjo', tâ' i't'oban ni ak'â', ch'ok ni ju a pasi i mach u châktesa uts ujut.

Tâ' sis ni ik' u nume i ka'tuba t'an u yubinte.

¿kada ute? U laj mek'i u bajo maxka ya'ajnijo' tâ wâyi, untu pa'si u muk' i u k'ati ¿ix kune jet? ¿kune awo t'ok no'on t'oko'?, ka'da u k'ati maxka uchi t'an.

Jinto u yubijo'ba, noj ik' tâ' muk', ka'toba ch'uyu', oxokna u bixe u nikân noj te'e,

—wâyenla ik'âto kâ chenla t'an

—sujni u yâle ni maxka uchi t'an.

—a junts'ita bixi tâ nât'an ni oxokna.

Tsali k'in tâ cha'num i ni aj ts'atayajo' uchijo' t'an tuba u laj âlejo' kua' uxe tâ ute.

—Jink'in a sujnet tâ wâyela, aj non kâ chen t'an t'ok u yumni ka'da.

Kârâxjo' k'a mach kâ âlbila ke a kâxe tâ kolanla ida, mach'an kua' t'ok, kuyi kache'da kâ xe kâ chenla tuba ch'a'al ak ujinjo' ka'chich u ye' banla kâ noxi'papla.

Kâ k'atbit'oko' k'in tuba kâ k'ânti'int'oko u buka' t'ok u k'ux. Kâ xe kâ k'ânâlesanla, ixim, ye'e, yoko châb u pa' chij. Unejo' u yâlijo' ke uxe u tâklenonla tuba laj ajnik upete ni kâ xe kâ k'âne'la, k'a unejo' jâyp'e ti ja' mach to uchebintijo' u buk'a.

Mach k'en k'in a numi i upite ya'an u patanjo', tuba utik ni buk'a u laj pojlenjo' ts'âkâ kua' uxe tâ k'ânkan ka'tuba u juntuma u laj k'ote upete k'âmbita.

Tâ k'in a tâ'ki tâ ute upete ni k'ux, ni buk'a.

Ni k'ântiya u tâk'i uchenjo' jink'in a ochi k'in, aj ts'a'tayajo' u tusijo' upete. Ni aj noxi'jo' u tsuptsijo' u k'ânti'ya ochi ak'â'. Ni ixiktak i bijch'okjo' u k'uxijo' i u yuch'ijo'.

### 3

#### Cinzontle

Ni kolo' de upete ke utâskijo' tuba k'ânti'ya.

K'oti cha'num tsi' k'in, laj p'ixijo' ch'a'a u jinjo', ni aj noja' ts'a'taya u yâli:

Badabasi tama kâ ka'la ya'anonla, uxe tâ ajtâ kèn pâk'â', ni untu mach uxi u jup'e'uba t'ok no'onla.

Ni k'ântiya tomp'e a bixi.

U yumka' uxe u yâ' benonla upete. K'a ni kâ mamla uchenjo' tâkâ ka' no'onla.

K'otik mach uchunbenjo' u k'âti' ya kâ kajla uxe tâ pâpâ'xâmba tan i't'o'ni i katida uxe tâ xupa.

Ka'jini ni kaj aj yokot'an kèn kua' kuxlek t'ok. Noj k'elen pâk'âbi t'ok k'en ujut u yâk'e' u yumka' u laj kânântan.

—Jink'in u bixejo' tâ lukba tulu ni chach u te' de buch'

Ka'da ni aj yumka' i aj yokot'an tomp'e u t'anjo' ya'an.

## 4

### Cinzontle



Cuenta la leyenda, que nuestros antepasados chontales, llegaron a estas tierras, guiados por sus dioses y sabios brujos.

Creían que el lugar con el que soñaban no existía; a pesar de largos recorridos por los caminos selváticos del trópico, los chontales mantenían la esperanza. Y ansiosos, continuaban su trashumancia.

Tras el enésimo destello del alba, abriendo brecha en la espesura selvática, llegaron a un pequeño claro. El cielo se desplegaba majestuoso por encima de sus cogotes. Al volver la mirada, uno de los sabios divisó el maravilloso vuelo de cuatro garzas.

—Miren ya estamos cerca del lugar que buscamos, las cuatro aves danzando nos lo anuncian—dijo.

Eufóricos por tal afirmación el grupo de viajeros aceleró el paso, y al amparo del último destello solar, los guías dijeron —¡hemos llegado!, por fin “la tierra prometida”.

Agotados por el largo viaje todos se acurrucaron, unos junto a otros para descansar.

De repente, llegada la media noche, un murmullo siniestro los envolvió, llenándolos de espanto.

Era la hora de que los chontales cumplieran con su destino, aquella noche era la más densa de todas. En el infinito un claro de luna yacía cubierto por un lecho brumoso.

En el aire no se percibía otra cosa que ese extraño murmullo. ¿Pero de dónde provenía? Abrazado fuertemente, alguien dijo: —¿Quién eres? ¿Qué quieres con nosotros?, —preguntó la voz.

En respuesta escucharon un estridente silbido, el aire se intensificó haciendo crujir la copa de los árboles.

—Duerman y mañana hablaremos —propuso la silbatina voz.

Poco a poco el rumor fue desapareciendo.

A la mañana siguiente todos reunidos, escucharon las indicaciones de los sabios.

—En tanto dormían, fuimos a ver a esos seres extraños que vinieron anoche, ellos son los dueños de estas tierras y se llaman yumka' (o duendes).

Estaban molestos porque no les pedimos permiso para quedarnos en estas tierras, por fortuna nuestros abuelos nos enseñaron qué debemos hacer para volverlos nuestros aliados.

Les pedimos tiempo, para hacerles una ofrenda. Necesitamos, maíz, carne, velas de cera y aguardiente. Ellos ofrecieron ayudar puesto que por muchos años no han tenido una ofrenda especial.

En menos de una semana se organizaron, cada miembro tenía asignada su tarea, para la ofrenda, al buscar las cosas que requerían, las encontraban, como si hubieran sido dejadas a propósito.

La preparación de la comida, bebida y dulces inició de día. Comenzaron su ofrenda, al iniciarse el horizonte pre—nocturno, los encargados eran los brujos chontales. Los hombres mayores terminaron tarde su ofrecimiento. Las mujeres y niños se alimentaron de todo lo que sobró.

Al día siguiente se despertaron muy contentos, el mayor de los brujos anunció:

—Estamos ya en nuestras tierras, estaremos protegidos de todo animal salvaje, la tierra será bondadosa, gozaremos de bonanzas.

La ofrenda ha sido aceptada.

“Los yumka” nos lo darán todo. Pero a cambio las generaciones venideras tendrán que pactar con ellos. De no hacerlo nuestros pueblos caminarán solos y en la oscuridad, hasta su extinción”.

Así sucedió, el pueblo chontal inició una vida de abundancia y prosperidad. Los sembradíos proliferan de manera natural, los yumka' lo hacían todo. Durante la pesca sólo arrojaban los canastos y salían repletos.

De esta manera los yumka' y los chontales renovaban su pacto.

## 5

### Cinzontle